

---

# OPERA DE LILLE SAISON 2006 2007

## LES CONCERTS DU MERCREDI A 18H

---

# AMERICAN SONGS

—  
Avec

**Karen Wierzba** soprano

**Ieva Jacubenas** piano

—  
Mercredi 29 novembre 2006

Foyer

---

# PROGRAMME

---

**SAMUEL BARBER (1910-1981)**

*The Daisies*

*Nuvoletta*

*Sure on this shining night*

*Bessy Bobtail*

**LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)**

*La bonne cuisine*

**JOSEPH SCHWANTNER (né en 1943)**

*Black Anemones*

**ELLIOTT CARTER (né en 1908)**

*Warble for Lilac Time*

**JOHN JACOB NILES (1892-1980)**

*Blue Madonna*

*I Left My Love At Your Feet*

*Calm is the Night*

*Careless Love*

---

# TEXTES CHANTES

---

## SAMUEL BARBER (1910-1981)

### *The Daisies*

James Stephens (1882-1950)

In the ented bud of the morning — O,  
When the windy grass went rippling far,  
I saw my dear one walking slow,  
In the field where the daisies are.

We did not laugh and we did not speak  
As we wandered happily to and fro;  
I kissed my dear on either cheek,  
In the bud of the morning — O.

A lark sang up from the breezy land,  
A lark sang down from a cloud afar,  
Ad she and I went hand in hand  
In the field where the daisies are.

### *Nuvoletta*

James Joyce (1882-1941)

Nuvoletta in her light dress, spun of sixteen shimmers, was looking down at them, leaning over the bannistars and listening all she childishly could nubied companions were asleeping with the squirrels.

She tried, all her winsome wonsome ways her four winds had taught her. She tossed her sfumatiacinous hair like *La Princesse de la Petite Bretagne* rounded her arms like Mrs. Cornwallis West and she smiled over herself as the image of the pose of the daughter of the emperor of Ireland, and she were she born to bride with Tristus, Tristior, Tristissimus...but sweet Madonine, she might fair as well have carried her daisies-worth to Florida.

Oh, how it was duusk from Valley Mariah to grassy a plaina, dormi must echo;

Ah dew, ah dew. It was SO dusk, that the tears of night began to fall;

First by ones and twos, then by threes and fours, at last by fives and sixes of sevens,

for the tired ones were wecking, as we weep now with them ! Oh ! Par la pluie

Then Nuvoletta reflected for the last time in her little long life. She tried all her myriads of drifting minds in one. She cancelled all her engauzeme:

bannistars, she gave a chilydly cloudy cry: Nuée, nuée: A light dress fluttered ; she was gone.

### *Sure on this shining night*

James Agee (1909-1955)

Sure on this shining night  
Of star-made shadows round,  
Kindness must watch for me  
This side the ground.

The late year lies down the north,

All is healed, all is health,

High summer holds the earth,

Hearts all whole.

Sure on this shining night

I weep for wonder,

Wandering far alone,

Of shadows on the stars.

### *Bessy Bobtail*

James Stephens (1882-1950)

As down the road she wambled slow,

She had not got a place to go:

She had not got a place to fall

And rest herself - no place at all !

She stumped along, and wagged her pate;

And said a thing was deperate.

Her face was screwed and wrinkled tight

Just like a nut - and, left and right,

On either side, she wagged her head

And said a thing; and what she said

Was desperate as any word

That ever yet a person heard.

I walked behind her for a while,

And watched the people nudge and smile:

But ever, as she went, she said,

As left and right she swung her head,

"O God He knows: And, God He knows !

And, surely God Almighty knows !"

## LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)

### *La bonne cuisine*

#### 1. Plum Pudding

Deux cent cinquante grammes de raisins de Malagaa

Deux cent cinquante grammes de raisins de Corinthe

(Raisins de Corinthe)

Deux cents cinquante gramm'

De graisse de rognon de bœuf

Et cint vingt cinq gramm' de mie de pain émietée ;

(de pain émietée !)

Soixante gramm' de sucr' en poudre ou de cassonade

Un verr' de lait ; un demi-verr' de rhum ou d'eau de vie ;

Trois œufs ; un citron !  
Muscade, gingembre, cannell' en poudre, mélangés  
en tout la moitié d'une cuillère à café  
sel fin la moitié d'une cuillère à café.

## 2. Queues de bœuf

La queue de bœuf n'est pas un mets à dédaigner.  
D'abord avec assez de queues de bœuf  
On peut fair' un pot au feu passable.  
Les queues qui ont servi à faire le pot-au-feu  
Peuv'nt être mangées, panées et grillées  
Et servies avec une sauce piquante ou tomate.  
La queue de bœuf n'est pas un mets à dédaigner.

## 3. Tavouk Gueunksis

Tavouk guenksis, poitrine de poule ;  
Faire bouillir une poul', dont vous prendre les blancs ;  
Vous les pilerez de façon à ce qu'ils se mett' en charpie.  
Puis mêlez-les, mêlez-les avec une bouillie  
Comme celle-ci-dessus, comme celle-ci-dessus de Mahallebi.  
Tavouk guenksis, poitrine de poule.

## 4. Civet à toute vitesse

Lorsqu'on serra très pressé,  
Voici un manière de confectionner un civet de lièvre que je recommande !  
Dépecez le lièvre comme pour le civet ordinaire :  
Mettez-le dans une casserole ou un chaudron avec son sang et son foie écrasé !  
Un demi-livre de poitrine de porc (coupée en morceaux) ;  
Une vingtaine de petits oignons (un peu de sel et oivr') ;  
Un litre et demi de vin rouge.  
Fait' bouillir à tout vitesse, fait' bouillir à tout vitesse.  
Au bout de quinze minutes environ, lorsque la sauce est réduite de moitié  
Approchez un papier enflammé de manière à mettre le feu au ragout.  
Lorsqu'il sera éteint, liez la sauce avec une demi-livre de beurre manié farine...  
Servez...

## JOSEPH SCHWANTNER (né en 1943)

### *Black Anemones*

Mother, you watch me sleep and your life is a large tapestry of all the colors, of all the most ancient ~~nocturnes, roots of stories~~ ~~noct~~ don't know  
how fearful your beauty is while I sleep. Your hair is the moon of a sea sung in silence. You walk with sliver lions and wait to estrange me. Deep in  
sorrow, embroidered by you in a fierce symmetry binding with ~~the~~ ~~side~~ of pine trees and the griffins. You call me blind. You touch my eye with l  
anemones. I am a spider that keeps spinning from the spool in my womb, weaving through eyes, the dew of flames on the web.

## ELLIOTT CARTER (né en 1908)

### *Warble for Lilac Time*

Warble me now, for joy of Lilac-time, returning in reminiscence.  
Sort me, O tongue and lips, for Nature's sake,  
Souvenirs of earliest summer ;  
Gather the welcome signs, (as children, with pebbles, or stringing shells;)  
Put in April and May - the hylas croaking in the ponds - the elastic air,  
Bees, butterflies, the sparrow with its simple notes,  
Blue-bird, and darting swallow - nor forget the high-hole flashing his golden wings,  
The tranquil sunny haze, the clinging smoke, the vapor,  
Spiritual, airy insects, humming on gossamer wings,  
Shimmer of waters, with fish in them - the cerulean above;  
All that is jocund and sparkling - the brooks running,  
The maple woods, the crisp February days, and the sugar-making;  
The robin, where he hops, bright-eyed, brown-breasted,  
With musical clear call at sunrise, and again at sunset,  
Or flitting among the trees of the apple-orchard, building the nest of his mate;  
The melted snow of March - the willow sending forth its yellow-green sprouts;  
- For spring-time is here ! the summer is here ! and what is this in it and from it?  
Thou, Soul, unloosen'd - the restlessness after I know not what;  
Come ! let us lag here no longer - let us be up and away !  
O for another world ! O if one could but fly like a bird !  
O to escape - to sail forth, as in a ship !  
To glide with thee, O Soul, o'er all, in all, as a ship o'er the waters !  
- Gathering these hints !

## JOHN JACOB NILES (1892-1980)

### *Blue Madonna*

To the ring came Mary, to the ring came Joseph  
with the infant Jesus to the feste of the Blue Madonna.  
Princes, kings and captains, señors and señoras bowed  
before the mother and the Blessed Baby.  
What array of colors  
At the blare of trumpet  
See the flash of saber  
Hark, the pound of hoofbeat.  
When the fight was ended Joseph and his ribbons turned  
with Mary homeward with the Blessed Jesus.

### *Reward (I Left My Love At Your Feet)*

I left my love at your feet my dear and the long years passed,  
as long years do: bitter and long, and my rewards were few, very very few.

I lay my love at your feet my dear, but after all who am I?  
A very little thing, a very small thing,  
as the world calculates the value of valuable things.  
I lay my love at your feet my dear and the long years passed,  
as long years do: bitter and long.  
Then one fine day you gathered me up  
and your heart was strong and your lips were warm  
and I saw a world of which I had never seen,  
it was a world anew, a bright blessed world anew !!

### ***Calm is The Night***

Calm is the night,  
the moon o'er riding all,  
but my heart is troubled,  
for I have seen the pall of crushed and crumpled roses  
falling over the surest of our schemings.

Calm is the night,  
the poplars still and tall house the night birds sadness,  
house the night birds singing, singing of the crushed and crumpled roses  
falling over our fondest dreamings.

Calm is the night  
troubled is my heart,  
for I have seen the crushed and crumpled roses.

### ***Careless Love***

Careless love is the kind of a love  
that leads to a broken heart,  
for careless love is the kind of a love  
where lovers kiss and part,  
a love so gay and so breathless  
where reason plays so little part.

When I walked out with my mother  
and the neck of my dress buttoned high,  
you laughed and talked with another little girl  
and you simply passed me by,  
but when we wandered beneath the moon  
and counted the stars up above,  
you whispered softly into my ear  
as you told me your tale of love.

If I had known before I kissed  
that love was so hard to win,  
I'd lock my heart in a pretty golden box  
fastened down with a silver pin.  
But it was spring when you spoke of love,  
with the skies in their loveliest blue,  
t'was then I gave you my trusting heart  
because what you said seemed so true.

---

# REPERES BIOGRAPHIQUES

---

## **Karen Wierzba** soprano

La jeune soprano canadienne Karen Wierzba mène depuis cinq ans années une carrière européenne et internationale. La saison 2004 débute au Staatsoper de Berlin où sous la direction de Daniel Barenboim elle est apparue dans *Carmen* (Bizet) et *Parsifal* (Wagne dans le rôle de Rosalinde de *La Chauve Souris* (Strauss) à l'Opéra de Massy, en janvier 2005, dirigée par David Levi a été saluée par le public. En Canada, elle a chanté en juin 2005 la *Missa Solemnis* de Rossini sous la direction Robert Cooper, avec qui elle a aussi interprété *Motets pour Noyes Fludde* de Britten pour le cinquantième anniversaire des Nations Unies.

Cette même année 2005, elle a aussi été invitée par le festival de Schiermonnikoog en Hollande pour interpréter *Bacchianas Bras* (Villa-Lobos) et *Lune à l'aube d'été* (Vytautas Barkauskas) qui a été particulièrement commissionné pour elle.

Au cours des saisons précédentes, Karen Wierzba a chanté les rôles de titre de *Rodelinda* (Handel) sous la direction de Randall Be Barbara en Californie, *Les Mamelles de Tiresias* (Poulenc) sous la direction de Seiji Ozawa à côté de Boston, Massachusetts (Tang Poppea d'*Agrippina* (Handel) sous la direction de Harry Bicket à New-York (Glimmerglass), Zerbinetta dans *Ariadne auf Naxos* (Santa Barbara et à Paris, Königin der Nacht de *die Zauberflöte* (Mozart) sous la direction de Marc Minkowski à Paris, Montpellier Düsseldorf. Elle est aussi apparue dans Gilda de *Rigoletto* (Verdi) sous la direction de David Levi à Paris et au Festival de Spanga, Elle a également chanté en concert/oratorio : un concert des disciples de Schoenberg chez Alice Tully Hall à New York (Lincoln Center), *Ein deutsches Requiem* (Brahms) (Orchestre de L'Île de Paris), *La Demoiselle Éluë* (Debussy) (Orchestre de Massy), *2<sup>ème</sup> Symphonie* (Mahler) (Crous Orchestra), *Ein deutsches Requiem* (Brahms) (Orchestre de L'Île de France), *Carmina Burana* (Orff) (Orpheus Choir of Toronto), *Psaume 42* (Mendelssohn) (Orpheus Choir), *Passion selon St. Matthieu* (Bach) (Amadeus Choir), *Dixit Dominus* (Bach) (Metamorphose Orchestra New York), et plusieurs cantates de Bach en concert.

Karen Wierzba a eu le plaisir de chanter des rôles et des concerts sous la direction de Martin Fischer-Dieskau, James Conlon, Ulf Lorenzen, Rosenmann, Jésus Lopez-Cobos, Plácido Domingo, Willy Waters, David Agler, Nicholas Goldschmidt, Raffi Arménien...

Ses enregistrements comprennent le DVD de Gilda dans *Rigoletto* avec l'opéra de Spanga, *Momenti d'estasi* d'André Laporte, et d'autres enregistrements en CD de *Nacht und Träume* de Schubert ( finale du concours Reine Elisabeth).

Karen Wierzba a reçu de nombreux prix prestigieux. En 2004, elle est placée 3<sup>ème</sup> au concours de chant international Mirjam Heikkilä de Finlande. En 2002, elle a reçu le prix de l'AROP de l'Opéra National de Paris. Elle fut finaliste lors des concours George London de Paris, Operalia / Domingo à Los Angeles et Reine Elisabeth à Bruxelles et a reçu plusieurs récompenses du Gouvernement du Canada.

## **Ieva Jakubenas** piano

Née à Kaunas en Lituanie, Ieva Jakubenas est considérée comme une des pianistes les plus brillantes de la jeune génération. Remarquée alors qu'elle étudie au Collège d'enseignement musical "Juozas Naujalis", elle est acceptée en 1990 dans la classe de Robertas Bekas à l'Opéra Nationale de Musique de Lituanie où elle obtient les plus hautes distinctions et un premier prix de piano.

En 1995, elle termine ses études à l'Académie Nationale de Musique de Lituanie elle intègre le cours de M. Jacques Rouvier dans le programme de perfectionnement du piano et puis dans la classe de Direction de Chant dirigé par Serge Zapolsky et Marie-Jeanne Séréro au Conservatoire de Musique et de Danse de Paris.

En même temps Ieva Jakubenas participe et est lauréate de plusieurs concours internationaux du piano comme Premio Jaén, Ferruccio Busoni de France, concours Pierre Barbizet..., etc.

Elle se produit régulièrement en récital à l'Opéra de Montpellier, la Cité de la Musique à Paris, la Salle Cortot, la Maison de Radio France, Philharmonie de Lituanie... ainsi qu'avec les orchestres en tant que soliste (Orchestre National de Lituanie, Orchestre du Conservatoire de Musique de Galicie, Orchestre de Cordoba...).

Elle participe aussi aux nombreux festivals : Montmartre en Europe, Festival d'été de Vilnius, Nuits Musicales au Château de Lourdes d'Antibes.

Aujourd'hui, installée à Paris, Ieva Jakubenas enseigne au Conservatoire Erik Satie du 7<sup>ème</sup> arrondissement de Paris, se produit comme soliste et formation de musique de chambre, chef de chant et accompagnatrice.